

فانوس دریایی

آلیسون مور

ابراهیم فتوت



نامزد نهایی جایزه بوکر سال ۲۰۱۲



کتاب گوله پاشی

«اثر پیرسون با اجازه رسمی نویسنده به فارسی ترجمه و منتشر شده و مشمول قانون کپی رایت می باشد.»

- سرشناسه : مور، آلیسون، ۱۹۷۱ - م
Moore, Alison
- عنوان و نام پدیدآور : فانوس دریایی / آلیسون مور؛ مترجم ابراهیم فتوت
مشخصات نشر : تهران: کتاب کوله پشتی، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری : ۱۸۴ص.
شابک : 978-600-7642-67-2
- وضعیت فهرست نویسی : فیبا
یادداشت : The lighthouse, c2012
موضوع : داستان های انگلیسی — قرن ۲۰م.
شناسه افزوده : فتوت، ابراهیم، ۱۳۶۹ — مترجم
رده بندی کنگره : PZ ۱۳۹۴۳ ف۲۸۲۱۷م/
رده بندی دیویی : ۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی : ۳۹۰۲۷۶۱



کتاب کوله پستی

فانوس دریایی

آلیسون مور

مترجم: ابراهیم فتوت

شابک: ۶۷-۶۶۴۲-۶۰۰-۹۷۸

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۴

طراح جلد: امیر اعلائی

نمونه خوان: فاطمه بهروزفخر

صفحه آرا: نرگس ریاحی

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نشر کتاب کوله پستی

تلفن: ۰۶۶۹۶۱۶۲۸ - ۰۹۱۲۵۲۴۹۷۰۰

پست الکترونیک: Koolehposhti_pub@yahoo.com

وبسایت: WWW.ketabekoolehposhti.com

آدرس: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خیابان کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، پلاک ۷، واحد ۱۰۲
کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۱۳۰۰۰ تومان

مقدمه نویسنده برای ترجمه‌ی فارسی

وقتی یکی از آثار به زبان دیگری برمی‌گردد، به‌عنوان نویسنده به خود می‌بالی. اکنون فانوس دریایی به بیش از شش زبان در محدوده‌ی آسیا و اروپا ترجمه شده است و هر بار با شنیدن خبر حضورش در فرهنگی جدید حس فوق‌العاده‌ای همچون اشتیاق اولین ترجمه از آن را حس می‌کنم. فرآیند ترجمه هم در نوع خود جذاب است. لغات در فرهنگ‌های مختلف دربردارنده‌ی لایه‌های معنایی متفاوتی هستند. رنجی که مترجمان در راه گزینش مناسب لغات و ساختارهای زبانی به جان می‌خرند، همیشه من را تحت تأثیر قرار داده است. برای مثال تلاش ستودنی خانم آتینا دیمتریادو برای بازآفرینی فانوس دریایی به زبان یونانی موجب شد این برگردان برنده‌ی جایزه‌ی معتبرترین ترجمه از اتحادیه‌ی ادبی آمریکا و یونان شود و افتخاری نصیب این کتاب و مترجم ارزشمند آن کند. از اینکه فانوس دریایی اکنون با برگردان ابراهیم فتوت و با نشر کتاب کوله‌پشتی مهمان ایرانیان است بسیار خرسندم. ترجمه‌ها با تسهیل راه‌های ارتباطی میان فرهنگ‌های مختلف امکان تبادل نظر برای خوانندگان از نقاط گوناگون جهان را میسر می‌سازد؛ از طرفی به نویسنده‌ها لذت سفر به نقاطی از جهان را می‌دهد که ممکن است هیچ‌گاه خودشان به آن سفر نکرده باشند. اکنون و در پایان کلام وظیفه خود می‌دانم نه تنها قدردان زحمات جناب آقای نمازی و مترجم محترم اثر باشم، بلکه دست خوانندگان را به گرمی بفشارم، زیرا بدون نگاه‌هایشان کتاب‌ها پدید نمی‌آیند.

با آرزوی بهترین‌ها

آلیسون مور

مقدمه‌ی مترجم

معمولاً مقدمه‌ها بخش مهجور کتاب‌ها هستند. حتی کتاب‌خوان‌های حرفه‌ای هم در این دنیای پرسرعتِ مُدرن عطای خواندن مقدمه را به لقای پایانِ داستان می‌بخشند. به همین دلیل قصد نوشتن مقدمه نداشتم اما گرفتن مجوز چاپ از نویسنده من را بر آن داشت تا چند خطی را برای شما خواننده‌ی گرامی بنگارم.

فانوس دریایی اولین رمانِ نویسنده‌ی بریتانیایی، آلیسون مور است. در دنیای ادبیات معمولاً اولین‌ها مورد توجه قرار نمی‌گیرند اما فانوس دریایی در سال انتشارش به لیست نهاییِ منتخبین جایزه مَن بوکر راه یافت. این تنها افتخار این کتاب نبود بلکه در همان سال پایش به لیست نهاییِ 'NBA' باز شد و در سال ۲۰۱۳ جایزه‌ی برترین رمان بنیاد ادبی مک کیتریک^۱ را از آن خود نمود. این‌ها تنها گوشه‌ای از افتخارات رمان آلیسون مور است. او در سال ۱۹۷۱ در منچستر به دنیا آمد و اکنون با خانواده‌اش در شهری کوچک در انگلستان و به‌دوراز هیاهوی کلان‌شهرها زندگی می‌کند.

پیش‌تر روزگاری که مخاطب عام کتاب بودم و از روزن خواننده کتاب‌ها را مطالعه می‌کردم، هیچ‌گاه فلسفه‌ی انتخابِ برخی کتاب‌ها برای یادگذاشتن به ادبیات فارسی را نفهمیدم. با خودم می‌گفتم آیا تنها داشتن چند نشان و کسب چند عنوان جایزه، مترجم را مجاب به ترجمه‌ی اثر کرده است یا سلیقه‌ی شخصی و یا شاید هم نیاز مالی موجب بازآفرینی کتاب به فارسی شده است. فانوس دریایی را خیلی

1. National Book Award

2. McKitteric Prize

جایزه معتبر ادبی در بریتانیا است که توسط انجمن نویسندگان به یاد تام مک کیتریک برگزار می‌شود. وی روزنامه‌نگاری سیاسی بود که رمان‌های فوق‌العاده‌ای داشت که هیچ‌گاه چاپ نشدند.

اتفاقی در سیاحتی اینترنتی کشف کردم و پس از مطالعه‌ی چند بخش از آن بر آن شدم تا به فارسی ترجمه‌اش کنم. روایت ساده و در عین حال عجیب این رُمان خواننده را به شدت با تنهایی درگیر می‌کند. تنهایی که همچون سایه حتی در سیاهی شب هم دنبال ماست. فانوس دریایی حسی شبیه به «تنهایی پرهیاهو» شاهکار بهومیل هرابال با برگردان بی‌نظیر استاد پرویز دویی را در وجود برانگیخت. تنهایی موجود در واژه واژه‌ی فانوس دریایی زندگی با فوت درونم را برایم تلاعی کرد. از خودبیگانگی و درخودماندگی انسان امروز درد بزرگی است که جوامع را سخت درگیر خود کرده و این جاست که نقش ادبیات در روشنگری اهمیت پیدا می‌کند.

ذکر نکته‌ای را در باب ترجمه و وظیفه‌ی خود می‌دانم. وجود برخی موانع و صافی‌ها در فرهنگ و زبان مقصد باعث می‌شود بخشی از ترجمه تحت تأثیر قرار بگیرد و بخش‌هایی تغییر کند. بر اساس تعهدی که بر دوشم قرار دارد در برگرداندن اثر تمام تلاشم را به کار بسته‌ام تا در اوج وفاداری به نویسنده و متن، محذورات موجود در فرهنگ و زبان فارسی را نیز لحاظ کنم.

در نهایت باید از تمام عزیزانی که راه پرفراز و نشیب مطالعه و کتاب دوستی را هموار می‌کنند قدردانی نمایم. به‌طور خاص دمت اندرکاران نشر محترم کتاب کوله‌پشتی که صادقانه در این راه می‌جنگند.

عزیزان، حال کتاب این روزها زیاد خوب نیست بیایید دست در دست هم به مهر درمانش کنیم.

ترجمه‌ی این اثر شاخه گلی حقیر است پیشکش مقام مادران

تقدیم به مادرم...

ا.ف

پاییز ۹۴

آن زن به فانوس دریایی بلندقامتی می‌مانست که پرتوهای چنان
پرمهری از نور وجودش را می‌تاباند که برخی به‌جای هشدار
حضور صخره‌ها آن را فرش قرمزی از سوی مرگ می‌دانستند.

پرده‌ای رقصان به آهنگ نسیم

موریل اسپارک

فهرست

۱۱	بنفشه
۲۷	استر
۳۱	گوشت و پیاز
۴۱	عطر
۴۵	کرم ضد آفتاب
۶۵	کفش باشنه بلند
۷۱	سبب بخارپز
۸۹	طلسم
۹۵	پرتقال
۱۱۳	یادگاری
۱۱۷	ماده‌ی ضد عفونی کننده
۱۲۹	داستان عاشقانه
۱۳۵	دود سیگار
۱۵۱	گل‌های ونوس مگس خوار
۱۵۷	قهوه
۱۶۵	شب‌پره‌ها
۱۷۱	کافور
۱۸۱	قایق